

# 寻求“第三语码” ——基于汉语译文语料库的翻译共性研究\*

浙江大学 肖忠华 福建工程学院 戴光荣

**提要:** 翻译语言作为一种客观存在的语言变体,既不同于源语,又有别于目的语母语, Frawley (1984)称其为“第三语码”。本文在自建汉语译文平衡语料库的基础上,结合先前创建的兰卡斯特汉语语料库(LCMC),对汉语译文语言的特征进行考察。作者通过对比分析两个语料库,探讨汉语译文的词汇和句法特征,发现:1)同汉语母语相比,汉语译文词汇密度略低,特别是实义词与功能词之比偏低;2)汉语译文使用更多连接词,呈明晰化特征;3)汉语译文中被动结构受英文影响大,故质疑规范化假设。

**关键词:** 语料库、第三语码、翻译共性

[中图分类号] H059

[文献标识码] A

[文章编号] 1000-0429(2010)01-0052-07

## 一、前言

20世纪90年代以来,基于语料库的翻译研究取得长足进展,给描写翻译学带来了巨大生机。目前,基于语料库的描写翻译学主要关注翻译结果,其途径是通过比较译文语料库与目标语母语语料库,尤其是英语翻译语料库与英语母语语料库开展研究。这种以翻译文本为导向的译学研究试图找出证据来验证翻译共性假设。这种翻译共性是指翻译语言作为一种客观存在的语言变体,相对于源语或目标原创语言从整体上表现出的规律性语言特征,被称为“第三语码”。

就目前此类研究所涉及的语言来看,大部分以翻译结果为主的译学研究都建立在 Mona Baker 团队所创建的“翻译英语语料库”(TEC)基础之上。TEC是当前唯一公开的翻译英语语料库。他们基于 TEC 的研究探讨了翻译英语的文本特征,如词汇特征、句法特征等。相似的翻译特征也出现在英语以外其他语言中,如瑞典语。然而,该领域内研究大多探讨的是翻译英语,而且这些英语文本大多是从与英语较接近的印欧语言翻译过来的。如果要把翻译共性假设加以泛化,

研究的语对就不应只局限在英语及其密切相关的语言。从语系的角度来看,如果差异比较大的语对如英语和汉语也能得出相同结论,那将更有说服力。出于这种考虑,我们进行了此项考察汉语译文语言特征的研究。

## 二、翻译共性研究回顾

描写翻译学的一个重要研究领域就是所谓的翻译共性假设及其子假设,有时候也特指翻译语言本身所固有的特征,或称“翻译腔”。最初提出翻译共性概念的是 Mona Baker。她将其定义为“翻译文本而不是源语文本中出现的典型语言特征,这些特征不是特定语言系统干扰的结果”(Baker 1993:243)。源语对于翻译的影响效果是非常明显的,翻译语言特征也不同于目的语母语特征(McEnery & Xiao 2007)。这种翻译语言的区别性特征可以通过比较翻译文本与目的语母语文本发现,这样可以为翻译过程提供参考,同时也可以理解翻译规范或者所谓的“第三语码”(Frawley 1984)。

过去十几年里,翻译共性成为了译学界重要的研究领域,也是描写翻译学争论的焦点。有些学者如 Ty-

\* 本文为国家社科基金项目(07BY011)及教育部全国高等学校教学研究中心“十一五”国家级课题项目(FIB070335-A15-11)成果。

moczko(1998)认为翻译中的普遍性观点是不可接受的;而其他学者如 Toury (2004)认为,翻译共性原则的主要价值在于其强大的解释力。Chesterman(2004)进一步区分了两类普遍性:源语型共性(S-universals)和目标型共性(T-universals)。前者基于原文与译文间的关系,关注译者对源语文本的处理方式;后者关注目标语中翻译文本与原创文本之间的关系,重点探讨译者对目标语的处理方式(参阅王克非、黄立波 2007;黄立波、王克非 2006;吴昂、黄立波 2006;胡显耀 2005)。

Laviosa(1998)发现翻译语言在词汇使用方面有四大特征:一是实义词与功能词之比较低,即相对于功能词来说,实义词比例偏低;二是相对于低频词来说,高频词出现比例偏高;三是常用词的重复率偏高;四是常用词变化较少。除上述词汇特征外,翻译英语具有大家所熟知的一些特征,包括明晰化、简化、规范化等,通常称之为“翻译共性”。

所谓明晰化是指把原文中可能隐含的信息说出来的趋势(Baker 1996:180)。明晰化可以通过词汇层或句法层加以实现,如译语文本中更多使用连接词,为帮助目的语读者而增添源语文本没有的额外信息等。明晰化的另一个结果就是译文更加连贯(Øverås 1998)。

简化与明晰化密切相关。Baker(1996:181-182)指出,翻译语言有一种简化的趋势,即翻译语言相比母语来说,在词汇、句法甚或文体等方面更加简化。但正如 Laviosa(1996:534)所述,早期有关支持简化的研究是基于不同的数据之上,且针对的是不同的研究问题,缺乏可比性。

规范化指的是“遵从甚至夸大目的语典型特征和表达法的趋势”(Baker 1996:183)。典型的规范化例证包括在译文中超用目的语的熟语以及典型语法结构,把标点符号更改为目的语中典型用法,把源语文本中不同人物的方言统一为目的语中的标准语。与简化假设一样,规范化假设也受到质疑。

### 三、浙江大学汉语译文语料库

虽然我们沿用了约定俗成的术语“翻译共性”,却也发现该术语在文献中极具争议。既然翻译共性的提出是基于翻译英语(而且大多译自相近的印欧语言),这样的语言特征应该不具备真正意义上的普遍性,而应该是特指翻译英语或与英语相近的语言特征。如 Cheong(2006)有关英韩翻译的结论就与现有的翻译共性假设相矛盾;Wang & Qin(2010)也发现英汉翻译中的某些译文特征并不完全支持上述翻译共性。

Chen(2006)认为科普文本的汉语译文中连接词

的使用符合明晰化假设。我们注意到,正如 Biber(1995:278)指出的,同一语言中不同文本类别之间的差异可能比两种语言之间的差异更加显著。Xiao(2009)也证明了科技文体是英语文体中最缺乏变化的文体。这表明,Chen(2006)的研究结论很有可能只是一种文体相似性的结果,而非由英汉这一大跨度的语对所产生。要想证明基于翻译英语基础上的翻译共性原则也适用于汉语译文,理想的做法就是创建平衡可比汉语译文语料库与汉语母语语料库。浙大汉语译文语料库(ZCTC)正是为此目的而研制。

#### 1. 语料库设计

浙大汉语译文语料库(ZCTC)目的就是想通过与对应的非译文汉语语料库比较,来研究翻译汉语的语言特征。该库按照兰卡斯特汉语语料库(LCMC,100万词次的汉语平衡语料库,参见 McEnery & Xiao 2004)的模式创建,在中国出版的15类书面文本中,选取500篇各2,000词的样本,语料规模达100万词次。

表1归纳了两个语料库选材范围及其比例。这里需说明的是,LCMC语料样本的出版日期基本在1991年前后。在这个时期,获取汉语原创文本比较简单,但是要获取汉语译文文本(尤其是电子文本)比较困难。出于这个考虑,在创建ZCTC语料库的时候,对LCMC的取样日期进行了适当调整,取样范围放宽到2001年,因为这个时候互联网已在中国普遍使用,获取电子出版物也成为可能。

表1. LCMC与ZCTC两语料库选材范围

代码	文本类别	样本数	比例
A	新闻报道	44	8.8%
B	社论	27	5.4%
C	新闻综述	17	3.4%
D	宗教	17	3.4%
E	操作语体	38	7.6%
F	流行读物	44	8.8%
G	传记和散文	77	15.4%
H	其他:报告和公文等	30	6%
J	学术科技	80	16%
K	一般小说	29	5.8%
L	侦探小说	24	4.8%
M	科幻小说	6	1.2%
N	武侠传奇小说	29	5.8%
P	爱情小说	29	5.8%
R	幽默	9	1.8%
总数		500	100%

ZCTC语料库中的汉语译文大多译自英语,也选

取少量译自其他语言的翻译文本,以反映当前中国翻译界动态。由于汉语不同于英语,如果没有分词,就无法知道样本的长度。我们根据先前创建语料库的经验(McEnery et al. 2003),按每1.6个汉字对应一个英文单词折算来计算样本长度。该语料库是书面语料库,选取文本时碰到图表一般使用<gap>替代。样本可以是大型文档(如一篇长文或书的章节)中的一部分,也可以是几个小文本的集合体(如新闻与幽默)。当从大型文档中选取样本时,我们充分考虑到文章开头、中间与结尾的取样均衡原则。当文档进行分词的时候,我们设置一种电脑程序,在样本长度接近2,000词时,在句尾处自动切开。这样一来,有些样本可能略长于其他样本,但样本大多控制在2,000词左右。我们比较了两个语料库的分词及其文体类型情况。无论从样本总体规模,还是各文本类别所占比例,两个语料库大致相当。

## 2. 语料库标注

ZCTC语料库采用ICTCLAS2008进行分词与标注。ICTCLAS2008的词性标注将第一层次的词性类别分为22类(除了通常的名、形、动词等之外,增加了区别词、方位词、状态词以及字符串等),这22类又扩展成词的第二、三层次的80小类以及十几类关于符号、标点的类型。据最新的开放测试结果表明,ICTCLAS2008分词精度达98.13%,词性标注精度达94.63%。

## 3. 语料库标记

ZCTC采用符合语料库编码标准(CES)的可扩展标记语言(XML)进行标记。该语料库的每个样本由两部分标注构成:语料库头标和主体部分。语料库头标(cesHeader)提供语料库的总体信息(publicationStmnt),以及详细的样本属性(fileDesc)。publicationStmnt提供语料库中英文名称、建库人、发行人、发行范围、发行日期以及版次介绍。fileDesc详细内容包括样本文件标题、取样及语料处理的责任方、项目名称、日期、使用的语言、书写系统、编码方式、语料模式等。语料主体部分标注包含语体类别、段落、句子标记等。为便于参考,句子进行连续编号,词性标注也保存在XML语言中。

ZCTC语料库的XML标记格式良好有效,通过XML编辑器XMLSpy 2008验证。XML标记元素由文件格式定义文档定义。ZCTC语料库采用统一码(Unicode)加以编码,这样既保证汉字编码的完整性,同时也保证文件存储空间最小化。当前语料库开发与创建基本上都采用统一码与XML相结合,尤其是语料库所涉及的语言不仅仅是英语的时候更为如此(参

阅Xiao et al. 2004)。

## 四、汉语译文语料库呈现出的词汇及句法特征

这一节我们将比较LCMC与ZCTC语料库,对汉语译文文本中所呈现出来的词汇及句法特征进行研究。我们首先验证Laviosa(1998)提出的英语译文的主要词汇特征,然后比较汉语译文与汉语母语中连接词与被动用法。

### 1. 词汇密度与平均句长

测量词汇密度常见的方式有两种。Stubbs(1986:33)将词汇密度定义为实义词数量与总词数之比,用以衡量语篇的信息量。这种方式正是Laviosa(1998)所采用的。因为我们的语料库已经经过词性标注,不同词性的频率很容易获取。另一种方法就是语料库语言学中常用的型次比(TTR),即所有类符与所有形符数量之比。由于TTR很容易受到文本长度的影响,所以Scott(2004)提出一种新的测量词汇密度的方法,即标准型次比(STTR),用以衡量词汇差异度。

我们首先采用Stubbs的办法来计算汉语译文与汉语母语语料库的词汇密度。Xiao & Yue(2008)统计表明,汉语译文小说语料库的词汇密度(58.69%)明显低于汉语母语小说语料库的词汇密度(63.19%)。这结果是否适用于其他文体或者两大平衡语料库呢?

从图1可以看出,LCMC的平均词汇密度(66.93%)远高于ZCTC(61.59%)。这均差(-5.34)具有统计上的显著性( $t = -4.94, df = 28, p < .001$ )。图1还清楚表明,所有15类文体中,汉语母语的词汇密度均明显大于汉语译文的词汇密度。该数据与Laviosa(1998)关于英语译文词汇密度的结论吻合。

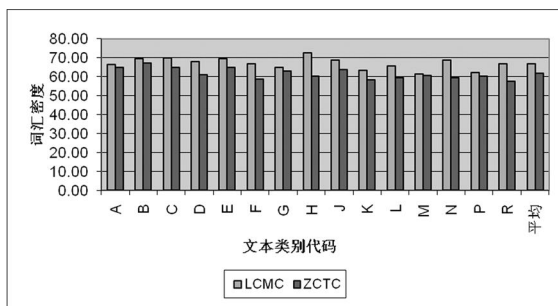


图1. ZCTC与LCMC的词汇密度

但是,如果采用标准型次比的方法来测量词汇密度,那么LCMC语料库的词汇密度(46.58)仅略高于ZCTC(45.73),其均差(-0.847)不具备统计上的显著性( $t = -0.573, df = 28, p = .571$ )。这个结果可以进一步从不同的语体统计数据上看出(见图2)。由图2

可见,大部分语体的差异不大,有些语体显示在汉语母语语料库中标准型次比高于汉语译文,而有些语体则相反。这一发现将我们原先基于小说语料库的结论(Xiao & Yue 2008)扩展到了一般汉语。

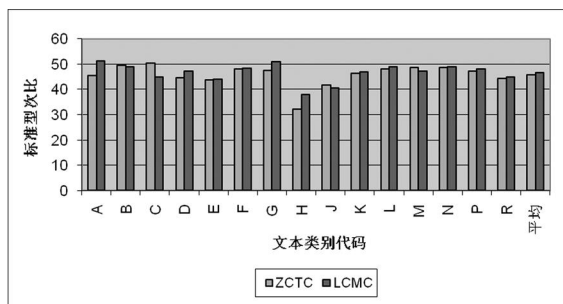


图2. ZCTC与LCMC的标准型次比

再来看实义词与功能词的对比情况。在汉语母语语料库中,实义词与功能词之比(2.08)远大于汉语译文语料库之比(1.64)(均差 = - 0.441,  $t = - 4.88$ ,  $df = 28$ ,  $p < .001$ )。从图3可以看出,汉语母语语料库中所有文体的实义词与功能词之比都大大超过汉语译文语料库之比,尤其是报告和公文(H)、武侠传奇小说(N)、幽默(R)几类文体(科幻小说M相差不多)。

这些研究结果与Xiao & Yue (2008)的研究相一致,也进一步证实了Laviosa (1998: 8)的假设,即翻译语言中实义词与功能词之比要低于母语中的比例。

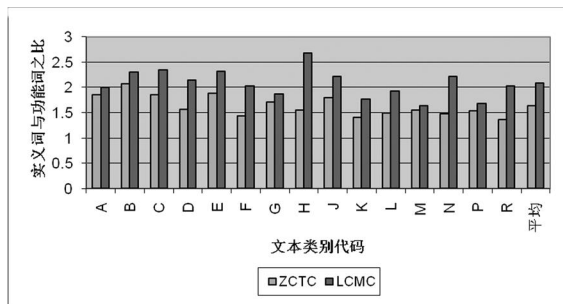


图3. ZCTC和LCMC中实义词与功能词之比

而另一方面,如前文提到的,我们的研究发现把平均句长作为简化假设的证据,有失偏颇。图4表明,尽管汉语母语的平均句长略高于汉语译文的平均句长,但它们之间的均差(-1.533)并不具有统计上的显著性( $t = - 1.41$ ,  $df = 28$ ,  $p = .17$ )。图4中可以看出,在两个语料库中,部分语体,如幽默(R)都使用相对偏短的句子,而有些语体如学术科技文体(J)都使用长句;有些文体的句长,母语与译文之间差异非常大(如科幻小说M),而有些则差异很小(学术科技文体J与新闻报道A)。可以说,平均句长与文体差异有很大关系,不能作为母语与译语之间的差异性标志。

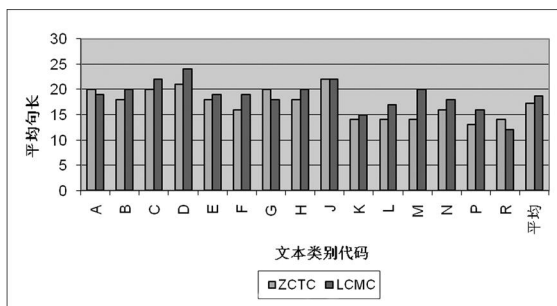


图4. ZCTC与LCMC中的各类文体的平均句长

## 2. 频率参数

Laviosa (1998)把高频词定义为一个词项出现频率至少占库容0.10%以上的词。在她的研究中,108个词项属于高频词,其中大部分属于功能词。我们在本研究中,也规定高频词所占比例最少为0.10%。至于哪些词能属于高频词,则视语料库而定。

表2. ZCTC和LCMC的频率统计

参数类型	ZCTC	LCMC
高频词数目	114	108
累计比例	40.47 %	35.70 %
高频词重复率	3154.37	2870.37
高频词与低频词之比	0.6988	0.5659

表2总结的是汉语译文语料库与汉语母语语料库的频率参数。可以看出,两个语料库的高频词数量差不多(114:108),高频词占汉语译文语料库的比例高于汉语母语语料库(40.47% > 35.70%),同样汉语译文语料库的高频词与低频词的比例也高于汉语母语语料库的(0.6988 > 0.5659)。Laviosa (1998)的假设基于词尾处理之后的统计数据,而汉语不属于屈折变化的语言,无须进行词尾处理。前文也指出,如果用STTR作为一种测量词汇密度手段,那么汉语译文与汉语母语的词汇密度(即词汇变异性)非常相近。但从表2看出,汉语译文语料库的高频词重复率远高于汉语母语语料库(3154.37 > 2870.37)。

上述讨论结果表明,由Laviosa (1998)提出的英语译文的主要词汇特征也适用于汉语译文,但是平均句长不能说明汉语译文的简化特征。

## 3. 连接词——明晰化的一种方式

Chen (2006)的研究统计数据表明,科普汉语译文语料库中的连接词使用频率高于汉语母语科技语料库,其中有些连接词在译文中的使用频率远高于母语。所以他得出结论,连接词是英汉翻译科技文本的明晰化策略之一。Xiao & Yue (2008)的研究也发现汉语

译文小说文本比汉语母语小说文本更普遍地使用连接词。在本研究中,我们将比较 ZCTC 与 LCMC 的词频以及连接词的用法,看看上述研究结果能否从特定的语体扩展到一般汉语。

图 5 显示的是 ZCTC 与 LCMC 连接词的归一频率统计数据。可以看出,汉语译文语料库使用连接词的平均频率(每万词 306.42)远高于汉语母语语料库(每万词 243.23) ( $LL = 723.12, df = 1, p < .001$ )。但不同文体的数据比较显示出更加细微的差别。虚构类的书面语语体(五类小说 K-P 以及幽默 R)在汉语译文中更普遍地使用连词,这与 Xiao & Yue (2008)关于文学翻译的统计相似。另一方面,对于那些说明性语体来说,尽管汉语译文文本中大部分文本类别(尤其是报告与公文 H 以及新闻报道 A)的连接词使用的频率普遍较高,但是汉语母语文本的部分语体(即流行读物 F 以及学术科技 J)也有很高的连接词使用频率。

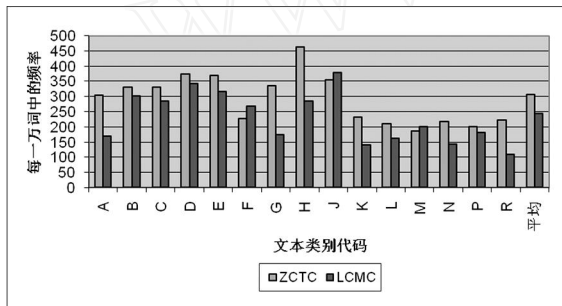


图 5. ZCTC 与 LCMC 中连词的归一频率

Xiao & Yue (2008) 发现翻译小说文本的常用连接词使用频率大大高于汉语母语小说文本,这一点在 ZCTC 与 LCMC 中也得到印证,同时这两大平衡语料库还呈现出了更多有趣的结论。图 6 比较了 ZCTC 与 LCMC 的不同频段的连接词频率,测试方法是它们所占语料库大小的比例。可以看出,高频连接词,即比例超出 0.10% ( $7 > 4$ : ZCTC 有 7 类, LCMC 有 4 类)、超出 0.05% ( $13 > 7$ ) 与 0.01% ( $43 > 39$ ),其在汉语译文语料库中的类别多于汉语母语语料库。中等频率的连词(其比例超出 0.005%)在汉语译文语料库与汉语母语语料库中数量相当(56 类)。在这平衡点之后,汉语母语语料库呈现出比汉语译文语料库更多的低频连接词的用法(低于 0.001% 及以下)。这一发现进一步证实了我们先前关于汉语译文文本中高频与低频词汇的研究,同时也为英汉翻译的明晰化提供了证据,使 Chen(2006)与 Xiao & Yue (2008)的研究结果得以扩大:即明晰化不只是局限在科技类翻译与文学翻译文本,汉语译文作为一个整体都存在明晰化趋势。

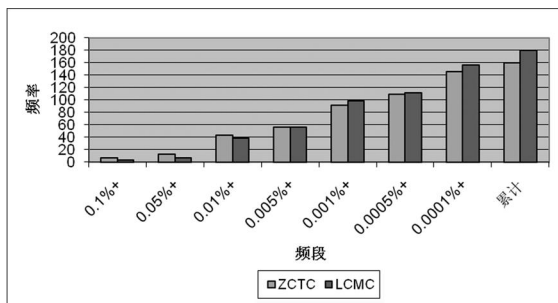


图 6. 不同频段连词的分布

既然更多地使用连接词的趋势可以作为明晰化的一种证据,那么,比较 ZCTC 与 LCMC 的那些比例超出 0.001% 的常用连接词词表,将会得出更为有趣的发现。两个语料库分别有 91、99 项这样的连接词。其中 86 项重合,其他出现在 ZCTC 词表而没有出现在 LCMC 词表的 5 项大多是一些非正式、口语化、简单的连接词,如“以至于”、“换句话说”、“虽说”、“总的来说”、“一来”,更加规范的说法应该是“虽然”(虽说)、“总之”(总的来说)等。相比而言,出现在 LCMC 词表但没有在 ZCTC 词表出现的 13 项连接词大多是正式的,甚至是比较古老的用法,如“故”、“可见”、“进而”、“加之”、“固然”、“继而”、“非但”、“而后”等。两类连词在各种语体中的分布反映出了这一对比。由图 7 和图 8 可以看出,第一类正式用法的连词在几乎所有的母语文本类别中(除流行读物 F 之外)都比译文中使用得更为普遍;而第二类非正式用法的连词在大多数译文语体中更加常用(宗教 D、侦探小说 L 与武侠小说 N 除外)。

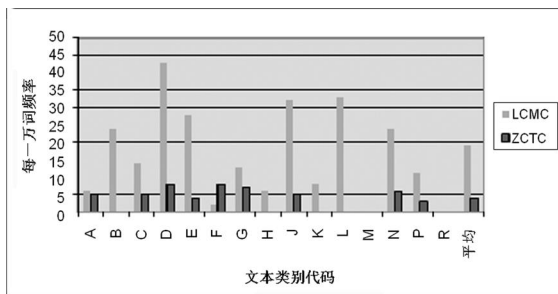


图 7. 正式用法连词分布模式

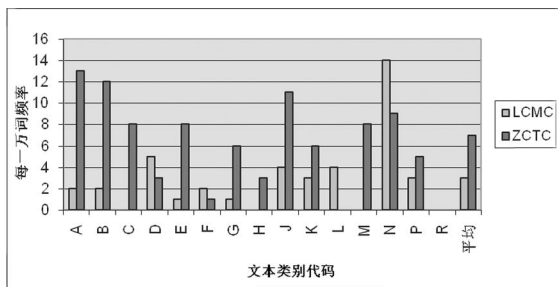


图 8. 非正式用法连词分布模式

这些结果表明,虽然不同语体之间存在细微差异,但译者总体上倾向于使用简单的连接词。这属于简化假设的证据,但并不支持前文提到的规范化假设。

#### 4. 被动结构

尽管汉语中的被动结构可以通过词汇、句法得以体现(Xiao et al. 2006),但这里只考虑常规的以“被”字体现的被动结构,这种形式也是汉语中最重要最常见的被动结构形式。图9显示的就是ZCTC与LCMC中15类语体中被动结构的归一频率及其平均频率。从平均频率来看,汉语译文文本中被动结构出现的频率高于汉语母语文本,对数似然检验也表明这样的差异具有统计上的显著性(LL = 69.59, df = 1, p < .001)(见表3)。

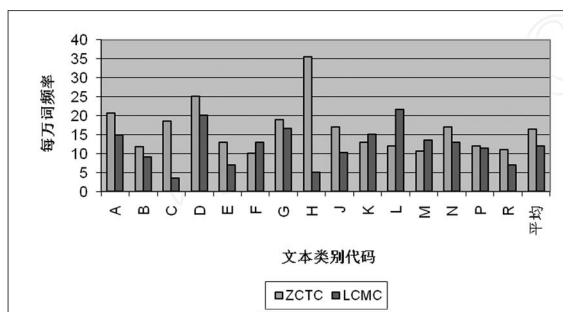


图9. ZCTC与LCMC中被动句的分布

表3. ZCTC与LCMC中被动句对数似然检验

文本类别	LL 值	p 值
A	8.65	.003 *
B	1.83	.176
C	38.61	< .001
D	1.93	.165
E	13.29	< .001 *
F	3.17	.075
G	2.16	.142
H	155.68	< .001 *
J	27.75	< .001 *
K	0.88	.347
L	13.56	< .001 *
M	0.45	.502
N	3.24	.072
P	0.06	.802
R	1.72	.189
平均	69.59	< .001 *

注: \*p < .05

综合图9与表3可以看出,在说明性书面语体如新闻报道(A)、新闻综述(C)、操作语体(E)、报告与公文(H)以及学术科技(J)中,汉语译文文本中的被动结构远多于汉语母语文本,这种对比在想象性文体(K-

R)中表现不是很突出。在想象性文本中,只有侦探小说L中的被动结构具有显著性差异,汉语母语文本的被动结构大大超出汉语译文文本。汉语译文语料库与母语语料库中被动结构的不同分布情况,可以说明汉语译文文本不同于汉语母语文本。这种分布模式与汉语和英语中被动结构的不同功能有很大关系,而ZCTC语料库中绝大多数文本的源语是英语(参阅上文第三节第1部分)。除了表达被动含义外,英语被动结构的首要功能在于表达一种非个人的、客观的正式文体。而汉语被动结构是一种带有语用涵义的语态,蕴含一种消极的语义韵(Xiao et al. 2006: 143-144)。因为侦探小说主要描述的对象是那些遭受各种形式迫害,备受犯罪分子关注的受害者,所以汉语母语文本中大量使用被动结构,实在毫不奇怪。而另一方面,说明性文体如报告公文(H)、新闻评论(C)以及学术科技文体(J)中,译文文本与母语文本的被动结构使用情况差异很大,是因为译文文本的英语原文中使用大量被动结构。当这类英语文本翻译成汉语时,被动结构也有被超用的趋势;也就是说,汉语母语使用者表达同样概念观点的时候,不会像译文文本那样使用大量的被动结构。例如:出自ZCTC语料库报告公文语体(H)的一句译文“该证书就必须被颁发”就是典型受英语原文影响的句子(原文为“Then the certificate must be issued”)。在正常情况下,汉语母语使用者通常会说“该证书就必须颁发”,无须使用“被”字。因受篇幅限制,这里无法展开论述翻译过程中译者多大程度上受英语原文的影响,但从现有的此类研究来看,规范化应该不算翻译共性的一种特征。

#### 五、结论

对汉语译文词汇句法特征的个案研究结果表明,Laviosa(1998)关于英语译文的词汇特征的结论同样适用于汉语译文。汉语译文的词汇密度(即实义词占总词数的比例)低于汉语母语文本,但从标准型次比角度来看,词汇密度差异并不明显。与汉语母语语料库相比,汉语译文中实义词与功能词之比更低,即相对于功能词来说,实义词比例偏低;高频词出现比例偏高;常用词的重复率偏高。除了词汇层的研究,我们发现,平均句长因受语体影响并不支持简化假设。对常用连接词的对比研究表明,汉语译文倾向于简化,除了部分受文体的细微影响,汉语译文比汉语母语更多使用连接词,这说明汉语译文的明晰化。对比分析两个平衡语料库中的被动结构,可以发现汉语译文受翻译过程的影响很大,但这种影响程度有多大,还有待后续研究中

用平行语料库的方法来探讨。与汉语母语相比,汉语译文中这种受源语影响的被动句用法上的差异也表明,规范化这一假设可能只是针对特定语言(如英语)而言,而不能说明它也适用于汉语译文。

#### 参考文献

- Baker, M. 1993. Corpus linguistics and translation studies: Implications and applications [A]. In M. Baker, G. Francis & E. Tognini-Bonelli (eds.). *Text and Technology. In Honor of John Sinclair* [C]. Amsterdam: John Benjamins. 233-250.
- Baker, M. 1996. Corpus-based translation studies: The challenges that lie ahead [A]. In H. Somers (ed.). *Terminology, LSP and Translation*. [C]. Amsterdam: John Benjamins. 175-186.
- Biber, D. 1995. *Dimensions of Register Variation* [M]. Cambridge: CUP.
- Chen, W. 2006. *Explication Through the Use of Connectives in Translated Chinese: A Corpus-based Study* [D]. Ph. D. Dissertation. University of Manchester.
- Cheong, H. 2006. Target text contraction in English into Korean translations: A contradiction of presumed translation universals? [J]. *Meta* 51: 343-367.
- Chesterman, A. 2004. Beyond the particular [A]. In A. Mauranen & P. Kujamäki (eds.). 2004. 33-49.
- Frawley, W. 1984. Prolegomenon to a theory of translation [A]. In W. Frawley (ed.). *Translation: Literary, Linguistic and Philosophical Perspectives* [C]. London: Associated University Press. 159-175.
- Laviosa, S. 1996. *The English Comparable Corpus (ECC): A Resource and a Methodology for the Empirical Study of Translation* [D]. Ph. D. Dissertation. University of Manchester.
- Laviosa, S. 1998. Core patterns of lexical use in a comparable corpus of English narrative prose [J]. *Meta* 43: 557-570.
- Mauranen, A. & P. Kujamäki (eds.). 2004. *Translation Universals: Do They Exist?* [C]. Amsterdam: John Benjamins.
- McEnery, T. & R. Xiao. 2004. *The Lancaster Corpus of Mandarin Chinese: A corpus for monolingual and contrastive language study* [A]. In M. Lino, M. Xavier, F. Ferreira, R. Costa & R. Silva (eds.). *Proceedings of the Fourth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2004)* [C]. Paris: European Language Resources Association. 1175-1178.
- McEnery, T. & R. Xiao. 2007. Parallel and comparable corpora: What is happening? [A]. In M. Rogers & G. Anderman (eds.). *Incorporating Corpora. The Linguist and the Translator* [C]. Clevedon: Multilingual Matters. 18-31.
- McEnery, T., R. Xiao & L. Mo. 2003. Aspect marking in English and Chinese [J]. *Literary and Linguistic Computing* 18: 361-378.
- Örverås, L. 1998. In search of the third code: An investigation of norms in literary translation [J]. *Meta* 43: 557-570.
- Scott, M. 2004. *The WordSmith Tools* [M]. Oxford: OUP.
- Stubbs, M. 1986. Lexical density: A computational technique and some findings [A]. In M. Coulter (ed.). *Talking about Text. Studies Presented to David Brazil on His Retirement* [C]. Birmingham: English Language Research, University of Birmingham. 27-42.
- Toury, G. 2004. Probabilistic explanations in translation studies. Welcome as they are, would they qualify as universals? [A]. In A. Mauranen & P. Kujamäki (eds.). 2004. 15-32.
- Tymoczko, M. 1998. Computerized corpora and the future of translation studies [J]. *Meta* 43: 652-660.
- Wang, K. & H. Qin. 2010. A parallel corpus-based study of translational Chinese [A]. In R. Xiao (ed.). *Using Corpora in Contrastive and Translation Studies* [C]. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing. 164-181.
- Xiao, R. 2009. Multidimensional analysis and the study of world Englishes [J]. *World English* 28: 421-450.
- Xiao, R. & M. Yue. 2008. Using corpora in translation studies: The state of the art [A]. In P. Baker (ed.). *Contemporary Approaches to Corpus Linguistics* [C]. London: Continuum. 237-262.
- Xiao, R., T. McEnery & Y. Qian. 2006. Passive constructions in English and Chinese: A corpus-based contrastive study [J]. *Languages in Contrast* 6: 109-149.
- Xiao, R., T. McEnery, P. Baker & A. Hardie. 2004. Developing Asian language corpora: Standards and practice [A]. In S. Virach, T. Tokunaga & C. Huang (eds.). *Proceedings of the 4th Workshop on Asian Language Resources* [C]. Tokyo: Tokyo Institute of Technology. 1-8.
- 胡显耀, 2005, 语料库研究翻译普遍性 [J], 《解放军外国语学院学报》(3): 45-48。
- 黄立波, 王克非, 2006, 翻译普遍性研究反思 [J], 《中国翻译》(5): 36-40。
- 王克非, 黄立波, 2007, 语料库翻译学的几个术语 [J], 《四川外国语学院学报》(6): 101-105。
- 吴昂, 黄立波, 2006, 关于翻译共性的研究 [J], 《外语教学与研究》(5): 296-302。

收稿日期: 2009—08—28;

本刊修订, 2009—11—30

通讯地址: 310058 浙江杭州市 浙江大学紫金港校区外国语言文化与国际交流学院(肖)  
350007 福建福州市 福建工程学院外语系(戴)

The semantics of bare NPs in English and Mandarin Chinese, by WEN Weiping (School of Foreign Languages, Xiangtan University, 411105 Hunan, China), p. 37

The issue of bare NPs in English starts from Carlson (1977). Since the 1990's syntactic and semantic parameters have been proposed to account for the cross-linguistic variation of bare NPs. This article mainly examines the semantics of bare NPs in English and Mandarin Chinese, arguing that Chierchia's nominal mapping parameter per se cannot account for the similarities and differences between the bare NPs in English and Chinese. Type-shifting theory gives a unified explanation, with type-shifting operators  $\lambda$  and  $\exists$  uniformly accounting for the genericity and existentiality of English and Chinese bare NPs, and the type-shifting operators and  $\exists$  accounting for the semantic variation of the two languages. Type-shifting theory adheres to Freg's principle of compositionality and reveals some of the underlying principles of human languages.

A study on topicalization and left dislocation in the Beijing dialect and its typological implications, by LIU Linjun & GAO Yuan (College of Foreign Languages, Beijing Language and Culture University, 100083 Beijing, China), p. 44

This paper presents a corpus study of two topic-comment constructions, namely topicalization (TOP) and left-dislocation (LD) in the Beijing dialect. The study finds that TOP not only occurs more frequently than LD in the corpus, but also has a more diverse role to fulfill in discourse. When put against the background of other languages in the world, TOP in Mandarin, a topic-prominent language, is not simply pragmatically motivated as in English, a subject-prominent language, and its extensive distribution across the board of different linguistic constructions attests to its syntactic significance.

In pursuit of the "third code": A study of translation universals based on the ZCTC corpus of translational Chinese, by Richard XIAO & DAI Guangrong (School of International Studies, Zhejiang University, 310058 Hangzhou, China), p. 52

As a language variant translational language is distinct from both the source and target native languages, and is hence referred to as the "third code" in Frawley (1984). This article explores the potential lexical and syntactical features of translational Chinese on the basis of two balanced comparable corpora of translated and native Chinese, namely the ZJU Corpus of Translational Chinese (ZCTC) and the Lancaster Corpus of Mandarin Chinese (LCMC). The results suggest that 1) in comparison with native Chinese, translational Chinese has a lower lexical density, particularly a lower ratio of lexical words v. function words; 2) translated Chinese makes more frequent use of conjunctions, thus demonstrating a tendency for explicitation; and 3) the use of passives in Chinese translations is affected by English source texts, thus casting doubt upon the normalisation hypothesis.

On static equivalence in translating legal texts, by LI Kexing (Dept. of Chinese & Bilingual Studies, The Hong Kong Polytechnic University, Hong Kong, China), p. 59

This paper explores translation strategies for legal texts. By extensively reviewing the prevailing strategies such as dynamic equivalence, foreignization and domestication, functionalism, semantic and communicative translations, the author has found that none of them are easily applicable in translating legal texts. Therefore, a totally new approach —static equivalence, has been developed to serve the purpose. The applicability of static equivalence is argued mainly from the perspectives of unique linguistic features and special functions of legal texts, namely, the static nature of legal language, informative nature of the translated versions, stereotyped writing style, rigidity of translation criteria and the restricted readership of legal documents.

The frame-semantic approach in translation studies: A critical review, by DENG Jing (School of Chinese, The University of Hong Kong, Hong Kong, China), p. 66

Based on a critical review of the frame-semantic approach in translation studies over the past two decades, the present article points out that it has not yet gained as much currency as other major theorizations of translation despite its marginal success in some areas. But given its unique theoretical standpoints and wide applicability in translation-related areas, it will realize its potentials for translation studies if some of its theoretical pitfalls are remedied.